

Carlos Alberto Ribeiro de Araújo

**Os Pergaminhos
da Torá do Museu Nacional**
crítica textual dos rolos
referentes ao livro do Gênesis

DISSERTAÇÃO DE MESTRADO

DEPARTAMENTO DE TEOLOGIA
Programa de Pós-Graduação em Teologia

Rio de Janeiro, março de 2006



Carlos Alberto Ribeiro de Araújo

**Os Pergaminhos da Torá do Museu Nacional:
crítica textual dos rolos referentes ao livro do Gênesis**

Dissertação de Mestrado

Dissertação apresentada ao Programa de Pós-Graduação em Teologia da PUC-Rio como requisito parcial para a obtenção do título de Mestre em Teologia.

ORIENTADORA: Prof.^a Maria de Lourdes Corrêa Lima

CO-ORIENTADOR: Prof. Edgar Leite Ferreira Neto

Rio de Janeiro,
Março de 2006



Carlos Alberto Ribeiro de Araújo

**Os Pergaminhos da Torá do Museu Nacional:
crítica textual dos rolos referentes ao livro do Gênesis**

Dissertação apresentada como requisito parcial para obtenção do grau de Mestre pelo Programa de Pós-graduação em Teologia da PUC-Rio. Aprovada pela Comissão Examinadora abaixo assinada.

Prof.^a Maria de Lourdes Corrêa Lima
Orientadora
Departamento de Teologia – PUC-Rio

Prof. Isidoro Mazzarolo
Departamento de Teologia – PUC-Rio

Prof. Edgar Leite Ferreira Neto
Universidade do Estado do Rio de Janeiro

Prof. Paulo Fernando Carneiro de Andrade
Coordenador Setorial de Pós-Graduação e Pesquisa
do Centro de Teologia e Ciências Humanas – PUC-Rio

Rio de Janeiro, 09 de Março de 2006

Todos os direitos reservados. É proibida a reprodução total ou parcial do trabalho sem autorização da universidade, do autor e orientadora.

Carlos Alberto Ribeiro de Araújo

Graduado em Teologia pelo Seminário Teológico Batista do Sul do Brasil (STBSB), nas áreas de concentração em Teologia Bíblica e Sistemático-Pastoral. Habilitado em Aconselhamento Pastoral, desenvolvendo a pesquisa acerca da viabilidade da Logoterapia de Viktor Emile Frankl, ou Terceira Escola Vienense de Psicoterapia, como instrumento no Aconselhamento Cristão. Autor da obra 'A Igreja Primitiva', vencedora do gênero Teologia no I Concurso Literário Emílio Conde, realizado pela Casa de Letras Emílio Conde e Editora CPAD. Graduado em Ciências Biológicas modalidade médica (Biomedicina), pela Universidade do Rio de Janeiro (UNI-RIO). Habilitado em Histologia. Especialista em Análises Clínico-Laboratoriais (Patologia Clínica) pelo Hospital Universitário Gafreè-Guinle.

Ficha Catalográfica

Araújo, Carlos Alberto Ribeiro de

Os pergaminhos da Torá do Museu Nacional: crítica textual dos rolos referentes ao livro do Gênesis / Carlos Alberto Ribeiro de Araújo; orientadora: Maria de Lourdes Corrêa Lima; co-orientador: Edgar Leite Ferreira Neto. – Rio de Janeiro: PUC-Rio, Departamento de Teologia, 2006.

144 f.; 30 cm

Dissertação (mestrado) – Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro, Departamento de Teologia.

Inclui referências bibliográficas.

1. Teologia – Teses. 2. Pergaminhos Ivriim. 3. Torá do Museu Nacional. 4. Torá. 5. Crítica textual. 6. Massorético. 7. Antigo Testamento. 8. Gênesis. 9. D. Pedro II. 10. Hebrew. I. Lima, Maria de Lourdes Corrêa. II. Ferreira Neto, Edgard Leite III. Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro. Departamento de Teologia. IV. Título.

CDD: 200

Agradecimentos

Esta pesquisa é o resultado do trabalho e empenho não apenas de um só indivíduo, e somente foi levada adiante com o auxílio de cooperadores pertencentes a instituições universitárias, judaicas e cristãs do Brasil. Sem esta interação, o conteúdo aqui presente jamais teria assumido a forma atual, pois a cooperação de estudiosos versados em Crítica Textual, Cultura Judaica e Arqueologia, proporcionaram ensaios, análises, e em alguns casos, conselhos acerca de temas relevantes ao escopo da pesquisa.

A seguir, o agradecimento deste pesquisador aos cooperadores e incentivadores, com o auxílio dos quais observações, interpretações e conclusões puderam ser alcançadas:

À Orientadora acadêmica, Prof.^a Dr.^a Maria de Lourdes Corrêa Lima, versada em Hebraico e Antigo Testamento, Docente em Teologia Bíblica na Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro (PUC-Rio) e Mosteiro de São Bento, pelo seu exemplo acadêmico, tornando-se-me o próprio modelo da dedicação ao estudo e ensino da Teologia. Também por seu contínuo incentivo, apoio, confiança, sugestões e críticas construtivas, indicando o melhor rumo para o desenvolvimento deste tema, enquanto lapidava a formulação da presente linha de pesquisa.

Ao Co-Orientador acadêmico, Prof. Dr. Edgar Leite Ferreira Neto, versado em História e Cultura Judaica, Docente do Departamento de História da Universidade Estadual do Rio de Janeiro (UERJ) e Universidade do Rio de Janeiro (UNI-RIO), pelas observações, sugestões, comentários e conselhos acerca de temas relacionados a cosmovisão judaica, e também pelo envolvimento junto à literatura e estudiosos judaicos, facilitando um maior conhecimento quanto aos tópicos relevantes às tradições dos círculos judaicos de escritas.

À Comissão Examinadora desta Dissertação, com destaque ao seu Presidente, Prof. Dr. Fr. Isidoro Mazzarolo, grande incentivador deste tema.

À Curadora da Arqueologia do Museu Nacional-UFRJ, Prof.^a Dr.^a Tânia Andrade Lima, pela receptividade, observações e conselhos concernentes a esta pesquisa e possibilidades futuras quanto ao aprimoramento desta linha em um eventual prosseguimento do tema.

À Coordenadora do acervo dos Pergaminhos Ivriim, Técnica Dr.^a Rhoneds Aldora Rodrigues Perez, pelas imagens, relatórios e entrevistas concedidas acerca dos manuscritos, contribuindo para o aprofundamento deste tema.

À Rabina da Associação Religiosa Israelita do Rio de Janeiro (ARI), Rev.^a Sandra Kochmann, por seu interesse pelo bom andamento desta pesquisa, auxiliando nos contatos com especialistas de sua comunidade judaica e assim cooperando na elucidação de questões concernentes à tradição da confecção de manuscritos Hebraicos.

Ao Hazan da Associação Religiosa Israelita do Rio de Janeiro (ARI), Prof. Adiel Simon Hadary, Docente de Hebraico e especialista em Torá, a quem sou agradecido pelo trabalho de consultoria, não só para assuntos relacionados à religião e cultura judaica, mas também pela exegese e hermenêutica da Torá norteadas pelos princípios da tradição judaica.

Ao Docente da Cadeira de Metodologia da Pesquisa da PUC-Rio, Prof. Dr. Pe. Joel Portella Amado, por seus conselhos e disposição em solucionar questões que envolveram o progresso desta pesquisa.

Ao acadêmico pioneiro no estudo dos Pergaminhos Ivriim, Prof. Dr. Pr. Pedro Moura Almeida, pelas diversas observações publicadas acerca desse acervo, as quais inspiraram o tema desta pesquisa. Também pela sua cooperação com este pesquisador acerca de questões envolvendo a compreensão desse acervo.

À Comissão de exame para ingresso ao Mestrado no Departamento de Pós-Graduação em Teologia da PUC-Rio, na pessoa dos Teólogos Prof.^a Dr.^a Maria de Lourdes Corrêa Lima, Prof. Dr. Pe. Joel Portella Amado e Prof. Dr. Pe. Alfonso García Rubio, pois através dessa Banca Examinadora, houve a aprovação e ingresso deste pesquisador como aluno de Mestrado na área de concentração em Teologia Bíblica.

À Secretária de Pós-Graduação do Departamento de Teologia/PUC-Rio, Denise Cerqueira Bandeira, pela constante atenção, disposição e simpatia em auxiliar nas diversas questões acadêmicas e administrativas.

Aos demais professores e funcionários do Departamento de Teologia da PUC-Rio.

Ao Bibliotecário da Associação Religiosa Israelita do Rio de Janeiro (ARI), Diego Terry, pela consideração e assistência prestadas a este pesquisador.

Aos meus colegas da PUC-Rio, os quais também trilharam o árduo caminho para o crescimento acadêmico teológico.

Ao CNPq pelo financiamento dos últimos doze meses desta pesquisa.

A todos os amigos e familiares que de uma forma ou de outra me estimularam a desenvolver o presente tema.

Dedicação

In Memoriam. Ao meu pai, Jurandyr Ribeiro de Araujo, amigo em todos os momentos, o qual, com sua vida, mostrou-me como descortinar novas dimensões de crescimento.

À minha mãe, Maria José de Araújo, por sua constante motivação e apoio, inclusive nos momentos em que literalmente refugiei-me por longos períodos em meio às obras bibliográficas e no desenvolvimento desta pesquisa, afastando-me de seu convívio mais próximo.

Toda a Honra

Ao Deus Bendito eternamente (Rm 9.5), a Quem sou devedor por ter-me concedido o privilégio de estudar os manuscritos de Sua Torá.

Resumo

Araújo, Carlos Alberto Ribeiro de; Lima, Maria de Lourdes Corrêa (Orientadora); Neto, Edgard Leite Ferreira (Co-Orientador). **Os Pergaminhos da Torá do Museu Nacional: crítica textual dos rolos referentes ao livro do Gênesis.** Rio de Janeiro, 2006. 144p. Dissertação de Mestrado – Departamento de Teologia, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro (PUC-Rio).

A pesquisa envolve a crítica textual do livro do Gênesis transcrito em IX rolos de pergaminhos pertencentes ao acervo do Museu Nacional, no Rio de Janeiro, conhecidos como Pergaminhos Ivriim. Seu texto encontra-se como fragmentos de livros e livros completos da Torá, compilado em Hebraico consonântico quadrático, tendo sido comprados por D. Pedro II, Regente do Segundo Reinado Brasileiro, em sua primeira viagem à Europa, entre 1871 a 1872. A análise envolve a elucidação, segundo os princípios formulados por eruditos do Antigo Testamento, das características massoréticas, divisões e erros de transcrição presentes nos rolos I, II e III referente ao texto do Gênesis. Além disso, algumas questões foram especialmente apontadas, tais como, o critério utilizado para validar as variantes textuais, as razões para apontar a possível família textual e o período de sua transcrição. As conclusões puderam ser obtidas a partir da confrontação textual entre o livro do Gênesis na Torá do Museu Nacional com as transcrições de diferentes períodos do texto Hebraico: massorético primitivo, medieval tardio e contemporâneo. Estes foram relacionados entre si sob três diferentes níveis: o primeiro abrangendo a colação das variantes textuais, o segundo envolvendo a análise, e o terceiro enfocando a possível família textual da Torá do Museu Nacional.

Palavras-chave

Pergaminhos Ivriim; Torá do Museu Nacional; Torá; crítica textual; massorético; Antigo Testamento; Gênesis; D. Pedro II; Hebraico.

Abstract

Araújo, Carlos Alberto Ribeiro de; Lima, Maria de Lourdes Corrêa (Advisor); Neto, Edgar Leite Ferreira (Co-Advisor). **The Museu Nacional Torah Scrolls: textual criticism about Genesis book rolls.** Rio de Janeiro, 2006. 144p. MsC Thesis – Theology Department, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro (PUC-Rio).

The investigation is concerned to the textual criticism at Genesis book, transcript across the IX scroll rolls from the Museu Nacional collection, in Rio de Janeiro, named Pergaminhos Ivriim. These ones are a square consonantal Hebrew writing, as fragments and complete books, which have been brought by D. Pedro II, Regent of the Second Brazilian Kingdom, along his first travel to Europe, in 1871 and 1872. The analysis is related to the investigation about of massoretic features, divisions and scribal errors through the rolls I, II and III, concerned to the fragments of Genesis book, evaluated under rules formulated from the principles of Old Testament scholars. So that, some questions were posed, as the criteria used to find out the textual variants, the reasons to appoint the textual family and the period of its transcription. The conclusions were obtained by textual confrontation between the Genesis writing fragments according diferents periods of Hebrew text: ancient massoretic, late medieval and contemporary. These ones were closely connected each other under three stages of investigation: The first step related to the collation. The second step concerned to the analysis of the readings. The third step affected the textual family.

Keywords

Pergaminhos Ivriim; Museu Nacional Torah; Torah; textual criticism; masoretic; Old Testament; Genesis; D. Pedro II; Hebrew.

Sumário

INTRODUÇÃO	13
1. PRESSUPOSTOS TEÓRICOS	21
1.1 O texto Hebraico anterior ao período dos massoretas	22
1.2 O texto massorético	28
1.3 A compilação	34
1.4 As edições impressas	37
2. COLEÇÃO DE EVIDÊNCIAS	40
2.1 Peculiaridades na compilação	40
2.2 Divisões textuais	49
2.3 Danos, correções e peculiaridades ortográficas	76
3. VARIANTES TEXTUAIS	90
3.1 Análise das variantes textuais	91
3.2 A dependência textual da Torá do Museu Nacional	115
3.3 A finalidade da confecção da Torá do Museu Nacional	129
4. CONCLUSÃO	133
5. REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS	140

Abreviaturas

1. Geral

A	Códice Aleppo
B	Códice Or 4445
BHK	<i>Bíblia</i> – R. Kittel & P. E. Kahle (eds.), <i>Biblia Hebraica</i> 3, 15. ed., 1968
BHS	<i>Bíblia</i> – K. Elliger & W. Rudolph (eds.), <i>Biblia Hebraica Stuttgartensia</i> , 5. ed., 1997
C	Códice dos Profetas do Cairo
Gre	Grego
Heb	Hebraico
L	Códice de Leningradensis B19a
LXX	Septuaginta
Ms	Manuscrito
Mss	Manuscritos
BR2	<i>Bíblia</i> – J. B. HAYYIN. <i>Biblia Rabbinica: a Reprint of the 1525 Venice Edition</i> . 1972. 4 v
Tanakh	<i>Bíblia</i> – N. H. SNAITH (ed). <i>Hebrew Old Testament</i> , 1958
TM	Texto Massorético
Torá/MN	Torá do Museu Nacional-UFRJ

2. Livros Bíblicos¹

Gn	Gênesis
Ex	Êxodo
Lv	Levítico
Nm	Números
Dt	Deuteronômio

¹ A presente Dissertação adotou as abreviaturas dos livros bíblicos empregadas pela *Bíblia – Tradução Ecumênica* (TEB). A seqüência exposta segue a ordem do cânone judaico adotado pela *Bíblia Hebraica Stuttgartensia* (BHS), que por sua vez segue a seqüência presente no Códice Leningradensis B19a (L), exceto no caso dos livros das Crônicas que precede o livro dos Salmos e é o primeiro do bloco dos *Escritos* (*Ketuvim*) no citado códice massorético. O modo de citação presente nesta pesquisa compreende: a *vírgula* separando capítulos de versículos; o *ponto* separando versículos; o *hifen* unindo versículos; o *travessão* unindo capítulos.

Js	Josué
Jz	Juízes
1 Sm	1º Livro de Samuel
2 Sm	2º Livro de Samuel
1 Rs	1º Livro dos Reis
2 Rs	2º Livro dos Reis
Is	Isaías
Jr	Jeremias
Ez	Ezequiel
Os	Oséias
Jl	Joel
Am	Amós
Ab	Abdias
Jn	Jonas
Mq	Miquéias
Na	Naum
Hab	Habacuc
Sf	Sofonias
Ag	Ageu
Zc	Zacarias
Ml	Malaquias
Sl	Salmos
Jó	Jó
Pr	Provérbios
Rt	Rute
Ct	Cântico dos Cânticos
Ecl	Eclesiastes/Coélet
Lm	Lamentações
Est	Ester
Dn	Daniel
Esd	Esdras
Ne	Neemias
1Cr	1º Livro das Crônicas
2Cr	2º Livro das Crônicas

וְהָיָה אִם שָׁמוּעַ תִּשְׁמָעוּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
 לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֵת כָּל מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אֲנִי
 מְצַוֶּךָ הַיּוֹם וְנִתְנָךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עֲלֶיךָ עַל
 כָּל גְּוֵי הָאָרֶץ וּבָאוּ עֲלֶיךָ כָּל הַבְּרִכּוֹת הָאֵלֶּה
 וְהִשְׁיִגְךָ כִּי תִשְׁמָע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּרוּךְ
 אַתָּה בְּעִיר וּבְרוּךְ אַתָּה בְּשָׂדֵה בְּרוּךְ פְּרִי
 כִּטְנֶךָ וּפְרִי אֲדָמָתְךָ וּפְרִי בְהֵמָתְךָ שֶׁגֵר אֲלֶיךָ
 וְעִשְׂתָּרוֹת צִאֲנֶךָ בְּרוּךְ טֶנְאֶךָ וּכְמִשְׁאֲרֵי־תֶךָ
 בְּרוּךְ אַתָּה בְּבֵאֵר וּבְרוּךְ אַתָּה בְּעֵאֶתֶר יִדְן
 יְהוָה אֵת אֵיבֶיךָ הַקָּמִים עֲלֶיךָ צְגָפִים לִפְנֶיךָ
 בַּדֶּרֶךְ אֲחֻזַּי יֵצְאוּ אֵלֶיךָ וּבְשִׁבְעָה דַרְכֵי־סוֹ
 יִנוֹסוּ לִפְנֶיךָ יֵצְאוּ יְהוָה אֲתָךְ אֵת הַבְּרִכָּה
 בְּאֶסְמֶיךָ וּבְכָל מִשְׁלַח יָדְךָ וּבְרוּךְ בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר
 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ צִוְּךָ לֵאמֹר יִקְיַם יְהוָה לֹא לְעֵם
 קְדוֹשׁ כִּי אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לֵךְ כִּי תִשְׁמֹר אֵת מִצְוֹת
 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהִלַּכְתָּ בְּדַרְכֵי וּרְאוּ כָּל עַמֵּי
 הָאָרֶץ כִּי שֵׁם יְהוָה נִקְרָא עֲלֶיךָ וִירְאוּ כִּי
 אֲנִי מְצַוֶּךָ הַיּוֹם לִשְׁמֹר וּלְעֲשׂוֹת וְלֹא תִסּוּר
 מִכָּל הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם
 יִמִּין וּשְׂמֹאל לִלְכַת אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים
 לְעַבְדֵם